



திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவொற்றியூர் - திருநேரிசை  
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's  
thēvāram pathigam  
4th thirumurai  
thiru-vōtriyūr – thiru-nērisai  
thiruchitrāmbalam*

**thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's  
thēvāram pathigam – song 4.046  
("thiru-vōtriyūr – thiru-nērisai")**

**Dedicated with love to**  
*The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda  
&  
All His Beloved Children of Light*



**Tamil lyrics & meanings courtesy of**  
[www.shaivam.org](http://www.shaivam.org)  
&  
F. Kingsbury

**English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by**  
*Sri Skanda's Warrior of Light*



Page 1 of 6

*Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:  
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.  
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.  
Source: [www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/)*



திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவொற்றியூர் - திருநேரிசை  
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's  
thēvāram pathigam  
4th thirumurai  
thiru-vōtriyūr – thiru-nērisai  
thiruchitrāmbalam*

| <b>TABLE OF CONTENTS</b>               | <b>Page #</b> |
|--|---------------|
| <b>Guide to pronunciation</b>          | <b>3</b>      |
| <b>Thēvāram Pathigam<br/>(Tamil)</b>   | <b>4</b>      |
| <b>Thēvāram Pathigam<br/>(English)</b> | <b>5</b>      |
| <b>References</b>                      | <b>6</b>      |





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவொற்றியூர் - திருநேரிசை  
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's  
thēvāram pathigam  
4th thirumurai  
thiru-vōtriyūr – thiru-nērisai  
thiruchitrāmbalam

## Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”  
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.  
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

### Sanskrit Vowels

|           |   |
|-----------|---|
| <b>a</b>  | like <b>a</b> in nap  |
| <b>ā</b>  | like <b>a</b> in father   |
| <b>ē</b>  | like <b>ay</b> in may   |
| <b>i</b>  | like <b>i</b> in pin  |
| <b>í</b>  | like <b>ee</b> in sweet   |
| <b>ō</b>  | like <b>o</b> in rose   |
| <b>u</b>  | like <b>u</b> in put  |
| <b>ū</b>  | like <b>oo</b> in food  |
| <b>ha</b> | pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. <b>ah:</b> would be pronounced “aha”; <b>ih:</b> would be pronounced “ihi”; <b>uh:</b> would be pronounced “uhu”; etc. |
| <b>ai</b> | like <b>ai</b> in aisle   |
| <b>au</b> | like <b>ow</b> in cow   |

### Sanskrit Consonants

|           |                             |
|-----------|-----------------------------|
| <b>b</b>  | like <b>b</b> in bird       |
| <b>bh</b> | like <b>b h</b> in job hunt |
| <b>ch</b> | like pinch                  |
| <b>d</b>  | like <b>d</b> in dove       |

|           |  |
|-----------|--|
| <b>dh</b> | like <b>d h</b> in good heart                              |
| <b>g</b>  | like good  |
| <b>gh</b> | like <b>g h</b> in log hut                                 |
| <b>h</b>  | like <b>h</b> in hot                                       |
| <b>j</b>  | like <b>j</b> in job                                       |
| <b>jh</b> | like <b>dgeh</b> in hedgehog                               |
| <b>jñ</b> | like <b>ng y</b> in sing your                              |
| <b>k</b>  | like <b>k</b> in kite                                      |
| <b>kh</b> | like <b>ck h</b> in black hat                              |
| <b>l</b>  | like <b>l</b> in love                                      |
| <b>m</b>  | like <b>m</b> in mother                                    |
| <b>ñ</b>  | like <b>n</b> in pinch                                     |
| <b>p</b>  | like <b>p</b> in soap                                      |
| <b>ph</b> | like <b>ph</b> in up hill                                  |
| <b>r</b>  | rolled like a Spanish or Italian “r”                       |
| <b>s</b>  | like <b>s</b> in sun                                       |
| <b>ś</b>  | sometimes like <b>s</b> in sun, sometimes like “sya” sound |
| <b>t</b>  | like <b>rt</b> in heart                                    |
| <b>th</b> | like <b>t h</b> in fat hat                                 |
| <b>v</b>  | like <b>v</b> in love, sometimes like <b>w</b> in world    |
| <b>y</b>  | like <b>y</b> in yes                                       |

\***t**, **th**, **d**, **dh**, and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவொற்றியூர் - திருநேரிசை  
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's  
thēvāram pathigam  
4th thirumurai  
thiru-vōtriyūr – thiru-nērisai  
thiruchitrambalam

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த

**தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 4.046**

**(“திருவொற்றியூர் - திருநேரிசை”)**

திருச்சிற்றம்பலம்

ஓம்பினேன் கூட்டை வாளா

உள்ளத்தோர் கொடுமை வைத்துக்

காம்பிலா மூழை போலக்

கருதிற்றே முகக்க மாட்டேன்

பாம்பின்வாய்த் தேரை போலப்

பலபல நினைக்கின் றேனை

ஓம்பிநீ உய்யக் கொள்ளாய்

ஒற்றியூ ருடைய கோவே. 1

மனமெனுந் தோணி பற்றி

மதியெனுங் கோலை யூன்றிச்

சினமெனுஞ் சரக்கை யேற்றிச்

செறிகட லோடும் போது

மதனெனும் பாறை தாக்கி

மறியும்போ தறிய வொண்ணா

துனையுனும் உணர்வை நல்காய்

ஒற்றியூ ருடைய கோவே. 2

இப்பதிகத்தில் ஏனைய செய்யுட்கள் சிதைவுற்றன. 3-10

திருச்சிற்றம்பலம்



Page 4 of 6



திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவொற்றியூர் - திருநேரிசை  
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's  
thēvāram pathigam  
4th thirumurai  
thiru-vōtriyūr – thiru-nērisai  
thiruchitrāmbalam

**thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's**  
**thēvāram pathigam - song 4.046**  
**(“thiru-vōtriyūr – thiru-nērisai”)**

ōm-binēn – koot-tai-vālā,  
ullath-thōr-kodu-mai – vaith-thu  
kā-m-bilā – moolai-pōla,  
karu-dhi-trē-mugak-ka – māt-tēn  
pāmbin-vāy – thērai-pōla,  
pala-bala ni-nai-kin – rēnai  
ōm-bi-nee – uyya – kol-lāy  
otriyūr-udaiya – kōvē. 1

*Oh the King of ThivotriyUr! I am helpless! Since I didn't have proper guidance and virtues, I was feeding and building my body instead of enlightening my mind and soul; Instead of good virtues, I filled my mind with evil; As a spoon without handle could not be used to take up curry, I am not able to take up right path without right guidance; As a toad in snake's captivity my mind wanders in fear and confusion, without a direction; Oh Lord!! Wouldn't You yourself come and protect this poor and misguided being and give me salvation?*

manam-enum – thōni-patri,  
madhi-yenum – kōlai-onri  
sinam-enum – sarak-kai-yētri,  
seri-kadal – ōdum-pōthu  
mathan-enum – pārai-thākki,  
mari-yumbō – thariya-von-nāthu  
unai-unum – unar-vai-nalgāy,  
otriyūr-udaiya – kōvē. 2

*With my mind as a boat, knowledge as oar, carrying anger as goods, I am sailing on a rough sea. When I will hit the rock of ego and sink into the sea, I won't be able to remember You. Oh the King of ThiruvotriyUr!! Kindly grant me the boon of remembering you for ever so that I can be saved from any evil!*

**Thiruchitrāmbalam**





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
தேவாரப் பதிகங்கள்  
நான்காம் திருமுறை  
திருவொற்றியூர் - திருநேரிசை  
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's  
thēvāram pathigam  
4th thirumurai  
thiru-vōtriyūr – thiru-nērisai  
thiruchitrāmbalam

### thēvāram pathigam references:

#### Online:

- [www.projectmadurai.org](http://www.projectmadurai.org)
- [www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thiru04\\_046.htm](http://www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thiru04_046.htm)
- [www.thevaaram.org](http://www.thevaaram.org)

#### Texts:

- Aiyar, Subramanya V.M. “Digital Tevaram.” *French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.*
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.* Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)
- Kingsbury, F. et al. *Hymns of the Tamil Saivite Saints.* London: Oxford University Press, 1921.

### for information about the life of saint thiru nāvuk-karasar (appar) & his complete works, visit:

- [www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/20.asp](http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/20.asp)

